

Certification and Quality Control of Products Section

The applicant for the “Certificate of Conformity for a specific batch of products” service must comply with the following terms and conditions:	يتوجب على مقدم الطلب لخدمة “شهادة مطابقة لدفعة محددة من المنتج” الالتزام بالشروط والأحكام التالية:
General	عام
Compliance with the certification procedures by submitting all information related to the application, in addition to fulfilling the requirements for obtaining the certificate as detailed in the general and specific rules. The responsibility for the payment of all fees associated with the service in accordance with the approved fee structure and any other relevant documents listed on the official website of Dubai Municipality (www.dm.gov.ae).	الالتزام بإجراءات منح الشهادات من خلال تقديم جميع البيانات المتعلقة بالطلب، بالإضافة إلى متطلبات الحصول على الشهادة والموضحة تفصيلاً في القواعد العامة والخاصة، ومسؤولية دفع جميع الرسوم المرتبطة بالخدمة وذلك وفقاً لهيكل الرسوم المعتمد، وأي مستندات أخرى ذات الصلة والمدرجة ضمن الموقع الإلكتروني الرسمي لبلدية دبي (www.dm.gov.ae).
Facilitating access for authorized personnel to the processing facility or in the yard for the purpose of conducting the sampling required for the service, collecting and retaining necessary information, reviewing documents and records, investigating complaints, and allowing the participation of observers, when applicable.	تسهيل وصول الموظفين المخولين إلى ورشة التصنيع أو مساحة التخزين لإجراء عمليات سحب العينات المطلوبة للخدمة وجمع وحفظ المعلومات الضرورية ومراجعة الوثائق والسجلات، والتحقيق في الشكاوى، ومشاركة المراقبين عند الاقتضاء.
Granting DCLD-CQPS the right to internally copy, retain, store, and review documents and files for the purposes of certification and related assessments.	منح قسم منح الشهادات وضبط الجودة للمنتجات الحق في نسخ المستندات والملفات داخلياً والاحتفاظ بها، وتخزينها، ومراجعتها لأغراض منح الشهادات والتقييمات ذات الصلة.

The complete quantity of products submitted for certification shall be fully available at the processing facility or in the yard at the time of the auditor's visit. The entire batch shall be accessible to the auditor for visual inspection and verification to ensure its conformity with the submitted certification requirements.

توفير الدفعة كاملة في ورشة التصنيع أو مساحة التخزين عند موعد زيارة المدقق، بحيث تكون الدفعة كاملة متاحة للمعاينة البصرية والتحقق من مطابقتها لمتطلبات شهادة المطابقة.

Obligations of factories holding the Certificate of Conformity

التزامات المصانع الحاصلة على شهادة المطابقة

Ensure that the products covered under the scope of the certificate are supplied to the Emirate of Dubai in accordance with the same specifications of the sample that was tested and evaluated by the certification body at Dubai Municipality, with full commitment not to supply any products not covered by the scope of certification.

ضمان توريد المنتجات المشمولة في نطاق الشهادة الى امانة دبي وفقاً لنفس المواصفات الخاصة بالعينات التي تم اختبارها وتقييمها من قبل جهة منح الشهادات في بلدية دبي، مع الالتزام التام بعدم توريد أي منتجات أخرى غير مشمولة في مجال منح الشهادات.

Undergo a surveillance audit conducted by the DM Certification Body in accordance with DM-DCLD-RD-CQP-1097 and the approved surveillance plan.

الخضوع لتدقيق دوري تُجرّبه جهة منح الشهادات في بلدية دبي، وذلك وفقاً للوثيقة المرجعية DM-DCLD-RD-CQP-1097 وخطة التدقيق الدورية المعتمدة.

Act professionally and cooperate fully with the certification body at Dubai Municipality and its authorized personnel during sampling processes.

التصرف بمهنية في جميع التعاملات والتعاون التام مع جهة منح الشهادات في بلدية دبي وموظفيها المخولين خلال عمليات سحب العينات.

Maintain records of complaints related to product conformity with the approved standards and provide them upon request. Take necessary corrective actions to address complaints and any deficiencies in products or services that may affect the requirements of the Certificate of Conformity, documenting all actions taken in detail.

الاحتفاظ بسجلات الشكاوى المتعلقة بمدى مطابقة المنتج للمعايير المعتمدة، وتقديمها عند الطلب، واتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة لمعالجة الشكاوى وأي أوجه قصور في المنتجات أو الخدمات التي قد تؤثر على متطلبات شهادة المطابقة، مع توثيق كافة الإجراءات المتخذة بهذا الشأن بشكل مفصل.

No claims shall be made beyond the scope of the granted certificate. The certification body at Dubai Municipality bears no responsibility for products outside the scope of the certificate. The certificate shall be used solely to demonstrate that the products meet the specified standards within the granted certificate's scope.

عدم تقديم أي مطالبات تتجاوز نطاق الشهادة الممنوحة. ولا تتحمل جهة منح الشهادة في بلدية دبي أي مسؤولية عن المنتجات التي تقع خارج نطاق الشهادة. وتستخدم الشهادة فقط لإثبات أن المنتجات تستوفي المعايير المحددة ضمن نطاق الشهادة الممنوحة.

The Certificate of Conformity shall not be used, nor shall any misleading or unauthorized statements be made, that could harm the reputation of the certification body at Dubai Municipality. The use of the certificate in any manner that may cause deception is strictly prohibited. Any violation of the certification system requirements may result in actions including withdrawal of the registration, or legal measures, depending on the nature and severity of the violation.

عدم استخدام شهادة المطابقة أو الإدلاء بأي تصريحات مضللة أو غير مصرح بها تمس سمعة جهة منح الشهادات في بلدية دبي، مع ضمان عدم استخدامها بأي شكل قد يؤدي إلى التضليل. وأي مخالفات عن متطلبات نظام الشهادات قد تؤدي إلى اتخاذ إجراءات تشمل سحب التسجيل، أو اتخاذ إجراءات قانونية، وذلك بناءً على طبيعة وحجم المخالفة.

Full compliance with the guidelines and instructions issued by the certification body at Dubai Municipality when referencing the Certificate of Conformity in any communication channels or media materials. Additionally, any copy of the certificate distributed to external parties must be complete, accurate, and free from any

الالتزام التام بالإرشادات والتعليمات الصادرة عن جهة منح الشهادات في بلدية دبي عند الإشارة إلى شهادة المطابقة في أي من وسائل الاتصال أو المواد الإعلامية، مع التأكيد على أن أي نسخ يتم توزيعها من الشهادة إلى أطراف خارجية يجب أن تكون كاملة وصحيحة، دون أي تعديل أو تحرير قد يؤدي إلى تحريف مضمونها.

modifications or alterations that could misrepresent its content.	
Compliance with the guidelines stipulated in the certification scheme is mandatory, with full legal and financial responsibility borne for any losses, damages, or expenses arising from non-compliance. Such non-compliance may result in the withdrawal of the product from the market, and withdrawal of the registration. The applicant acknowledges and agrees to indemnify the certification body at Dubai Municipality and its authorized personnel from any direct or indirect liabilities of any parties' claim arising from the use of certified products. The applicant shall also compensate and protect them against any legal or financial claims made by third parties, whether inside or outside the country, under any capacity.	الالتزام بالإرشادات المنصوص عليها في نظام منح الشهادات، وتحمل المسؤولية القانونية والمالية الكاملة عن أي خسائر أو أضرار أو نفقات قد تنشأ نتيجة الإخلال بالالتزامات، وينتج عنه سحب المنتج من السوق، أو سحب التسجيل. وإقرار المتقدم بإعفاء جهة منح الشهادات في بلدية دبي ومنسوبيها المفوضين من أي مسؤولية مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن استخدام المنتجات الحاصلة على الشهادة، ويلتزم بتعويضهم وحمايتهم من أي مطالبات قانونية أو مالية قد يرفعها الغير في هذا الشأن، سواء داخل الدولة أو خارجها، وبأي صفة كانت.
Upon withdrawal of the registration, immediately cease using the Certificate of Conformity and halt the sale of products. Additionally, discontinue any reference to the certificate in all advertising materials.	عند سحب التسجيل، التوقف فوراً عن استخدام شهادة المطابقة ووقف بيع المنتجات. بالإضافة إلى ذلك، التوقف عن الإشارة إلى الشهادة في جميع المواد الإعلانية.
Providing copies of the certification documents to others, the documents shall be reproduced in their entirety.	في حال تزويد نسخ من شهادة المطابقة ومجال الاعتماد، فيجب أن تكون الشهادة ومرفقاتها منسوخة بصورة كاملة.
Any infraction of these Terms and Conditions shall constitute sufficient grounds for the cancellation of the registration and certification.	أي مخالفة لهذه الشروط والأحكام تعد سبباً كافياً لإلغاء التسجيل وشهادة المطابقة.

In the event of any dispute, resolution shall be subject to arbitration in accordance with the laws and jurisdiction of the courts of the Emirate of Dubai.

في حال نشوء أي نزاع، تكون تسويته خاضعة للتحكيم وفقاً لقوانين واختصاص محاكم إمارة دبي.

Obligations of the certification body

التزامات جهة منح الشهادات

Retaining all legal rights related to the Certificate of Conformity, including ownership of the certificate and its scope, evaluation, and sampling reports, as well as all associated audit results and documentation. The body also reserves the full right to refuse or withhold the issuance of the certificate, with an obligation to document the reasons for such decisions and notify the applicant in accordance with the established procedures.

الاحتفاظ بكافة الحقوق القانونية المتعلقة بشهادة المطابقة، بما في ذلك ملكية الشهادة ونطاقها، وتقارير التقييم وسحب العينات والفحوصات، وكافة نتائج وتوثيقات التدقيق المرتبطة بها. كما تحتفظ الجهة بالحق الكامل في رفض أو الامتناع عن منح الشهادة، مع الالتزام بتوثيق أسباب هذا القرار وإبلاغها للمتعامل وفقاً للإجراءات المعتمدة.

Except as required under ISO/IEC 17065 or applicable legal obligations, the DM Certification Body shall not disclose any information obtained during certification activities relating to the client or a specific product to any third party without the prior written consent from the client. In instances where disclosure is mandated by law, the client shall be notified of the information disclosed, to the extent permitted by the relevant legal provisions.

باستثناء متطلبات المواصفة العالمية ISO/IEC 17065 أو الالتزامات القانونية السارية، فإن جهة منح الشهادات في بلدية دبي لن تفصح عن أي معلومات تم الحصول عليها خلال عملية منح الشهادات المتعلقة بالمتعامل أو بمنتج معين لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من المتعامل. وفي الحالات التي يفرض فيها القانون الإفصاح عن المعلومات، سيتم إعلام المتعامل بالمعلومات التي تم الإفصاح عنها، وذلك ضمن الحدود المسموح بها بموجب الأحكام القانونية ذات الصلة.